



Comune di Lecco

# Comune di Lecco

Piazza Diaz, 1 – 23900 Lecco (LC) - Tel. 0341/ 481111- Fax. 286874 - C.F.00623530136

ORIGINALE

## DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA COMUNALE

Numero 169 del 6.9.2012

OGGETTO: RICHIESTA DI CONCESSIONE DI CONTRIBUTO DA PARTE DEL FAI – FONDO AMBIENTE ITALIANO – DELEGAZIONE DI LECCO PER LA REALIZZAZIONE DI INIZIATIVE FINALIZZATE ALLA VALORIZZAZIONE DELLA VITA E DELLE OPERE DI ALESSANDRO MANZONI – RASSEGNA LECCO CITTÀ DEL MANZONI 2012.

L'anno duemiladodici e questo giorno sei del mese di settembre alle ore 14.30 nella Sede Comunale, si è riunita la Giunta Comunale nelle persone dei Sigg:

Virginio Brivio	SINDACO	P
Vittorio Campione	VICESINDACO	P
Francesca Bonacina	ASSESSORE	P
Ivano Donato	ASSESSORE	A
Martino Mazzoleni	ASSESSORE	P
Francesca Rota	ASSESSORE	A
Michele Tavola	ASSESSORE	P
Armando Volontè	ASSESSORE	A

Presiede l'adunanza il Dott. VIRGINIO BRIVIO in qualità di SINDACO assistito dal Segretario Generale Dott. PAOLO CODARRI incaricato della redazione del presente verbale.

### IL SINDACO

accertata la validità dell'adunanza per il numero legale degli intervenuti, dichiara aperta la seduta e sottopone all'approvazione della Giunta Comunale la seguente proposta di deliberazione:

## LA GIUNTA COMUNALE

Premesso che:

- il vigente Regolamento per la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e per l'attribuzione di altri vantaggi economici prevede la possibilità di attribuire contributi economici a favore di associazioni, istituzioni ed enti pubblici e privati per la realizzazione, nell'ambito del territorio comunale, di iniziative di carattere sociale, assistenziale, culturale, pedagogico, ricreativo e sportivo, di interesse generale e senza fini di lucro, previa direttiva della Giunta comunale;
- le relative domande devono essere indirizzate al Sindaco e pervenire almeno 60 giorni prima di ogni iniziativa o intervento;
- in data 31 agosto 2012 è pervenuta all'Amministrazione Comunale la richiesta di un contributo da parte del FAI – Fondo Ambiente Italiano – Delegazione di Lecco, per la realizzazione di un programma di iniziative di valorizzazione della vita e dell'opera di Alessandro Manzoni, all'interno della Rassegna Lecco Città del Manzoni 2012;
- la domanda non è pervenuta nei termini fissati dal regolamento:

Dato atto che la predetta domanda prevede le seguenti spese ed entrate oltre alla richiesta di contributo e altri benefici:

Spese previste	Entrate previste	Contributo richiesto	Altri benefici richiesti	Contributo ammesso ai sensi dell'art. 4 del regolamento
€ 2.200,00	€ 0,00	€ 1.650,00		€ 1.650,00

Visto il programma allegato (allegato A);

Ritenuto quindi di accogliere la richiesta del FAI – Fondo Ambiente Italiano – Delegazione di Lecco, anche se pervenuta oltre i limiti temporali indicati nell'art. 4 del regolamento vigente, in considerazione della rilevanza sociale e culturale dell'iniziativa in programma;

Verificati i requisiti oggettivi dell'iniziativa e soggettivi del richiedente;

Dato atto che la richiesta risponde a criteri di congruità rispetto ai contenuti e alle spese ed entrate previste;

Visto il parere contenuto nella deliberazione n. 1075 del 23 dicembre 2010 della Corte dei Conti – sez. Controllo Lombardia “Divieto di spese per sponsorizzazioni ex art.6 L.122/2010” e dato atto che l'attività prevista dalla predetta richiesta rientra tra le finalità proprie dell'Amministrazione Comunale esercitate in forma sussidiaria;

Considerato che il capitolo 4010 “Contributo ad enti, associazioni, a privati per iniziative in campo culturale” del bilancio 2012, presenta sufficiente disponibilità;

Ritenuto ai sensi dall'art. 5 del sopraccitato "Regolamento per la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e per l'attribuzione di altri vantaggi economici" e di esprimere parere favorevole sul seguente criterio da applicare in sede di adozione del provvedimento di concessione del contributo:

- accoglimento della richiesta di contributo del FAI – Fondo Ambiente Italiano – Delegazione di Lecco, ed erogazione di un contributo, nella misura di € 1.650,00, previa verifica di quanto previsto all'art. 4 del vigente "Regolamento per la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e per l'attribuzione di altri vantaggi economici", per le seguenti motivazioni:
  - integrazione dell'offerta culturale rispetto alla programmazione istituzionale;
  - valorizzazione della figura di Alessandro Manzoni, quale personaggio determinante della cultura italiana e lecchese, e del suo profondo rapporto con il territorio lecchese;
  - valorizzazione e attualizzazione del capolavoro di Alessandro Manzoni, *I Promessi Sposi* e dei luoghi in cui il romanzo è ambientato
  - realizzazione di incontri, conferenze e degustazioni, che coinvolgano il pubblico il più possibile eterogeneo nella conoscenza del grande scrittore;
  - Arricchimento del programma della rassegna "Lecco città del Manzoni" con il significativo concorso pratico ed economico di realtà associative del volontariato
  - valorizzazione anche turistica del patrimonio culturale manzoniano e dei musei del Si.M.U.L. – Sistema Museale Urbano Lecchese;

Visto il vigente Statuto comunale;

Visto l'art. 48 "Competenze delle Giunte", comma 1, del decreto legislativo 267/2000;

Visti il parere tecnico e il parere di regolarità contabile, espressi ai sensi dell'art. 49 del D. Lgs. 267/2000, allegati al presente provvedimento;

Con voti unanimi espressi nei modi di legge

### **DELIBERA**

di concedere, per le motivazioni e i criteri di cui in premessa, un contributo di € 1.650,00 al FAI – Fondo Ambiente Italiano – Delegazione di Lecco, Corso Martiri 144 – Lecco - Codice Fiscale 92046950132, per la realizzazione di un programma di iniziative di valorizzazione dell'opera di Alessandro Manzoni e del suo rapporto con il territorio lecchese, all'interno della Rassegna Lecco Città del Manzoni 2012, secondo il programma presentato, dando atto che l'attività prevista dalla predetta richiesta rientra tra le finalità proprie dell'Amministrazione Comunale esercitate in forma sussidiaria;

Stante l'urgenza, con separata votazione, con voti unanimi

### **DELIBERA**

l'immediata eseguibilità della presente deliberazione, ai sensi dell'art. 134, comma 4, del decreto legislativo n. 267/2000.

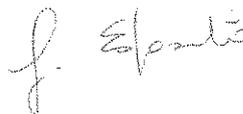
PARERE TECNICO DI CUI ALL' ART. 49 Dlgs. 267/2000

Per quanto concerne la **REGOLARITA' TECNICA** si esprime parere **Favorevole** sulla proposta di deliberazione, avente ad oggetto: **Richiesta di concessione di contributo da parte del FAI – Fondo Ambiente Italiano – Delegazione di Lecco per la realizzazione di iniziative finalizzate alla valorizzazione della vita e delle opere di Alessandro Manzoni – Rassegna Lecco Città del Manzoni 2012.**

I.D. n. *6947695* del *03 SET. 2012*

Lecco, *03 SET. 2012*

IL DIRIGENTE DEL SETTORE  
Dott.ssa Giovanna Esposito



ALLEGATO ALLA PROPOSTA DI DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA COMUNALE ID N.  
6947695 DEL 03/09/2012

**SETTORE:** FINANZIARIO, SOCIETÀ PARTECIPATE, GARE E CONTRATTI  
**SERVIZIO:** BILANCIO E SOCIETÀ PARTECIPATE

**PARERE DI REGOLARITÀ CONTABILE**

Ai sensi dell'art. 49 comma 1 del D. Lgs. n. 267/2000 si attesta la regolarità contabile della proposta di deliberazione in esame.

Lecco, 04/09/2012

**IL DIRETTORE DI SETTORE**  
*Michele Brivio*

## MANIFESTAZIONI PER LA VALORIZZAZIONE DELL'OPERA DI ALESSANDRO MANZONI

La delegazione di Lecco del Fondo Ambientale Italiano desidera contribuire alla valorizzazione, anche in chiave turistica, della figura e dell'opera del grande scrittore lombardo, il cui legame speciale con Lecco non va certo spiegato, attraverso l'organizzazione di alcuni appuntamenti, all'interno della rassegna "Lecco città del Manzoni".

Il contributo del FAI si svilupperà sia sul piano progettuale, sia su quello organizzativo ed economico: viene infatti proposta una nuova produzione teatrale, frutto della cura del massimo studioso del dialetto lecchese, oltre che valido attore, Gianfranco Scotti, insieme alla realizzazione di due conferenze di grandi studiosi italiani di Manzoni, quali Gianmarco Gaspari e Gian Luigi Daccò, il cui argomento è in corso di definizione, e al sostegno ad una terza conferenza con degustazione del dr. Mauro Rossetto.

A fronte di un contributo economico da parte del Comune di Lecco, per poter coprire tutte spese necessarie alla realizzazione dei tre eventi, il FAI – Delegazione di Lecco, impiegherà risorse proprie (pari al 25% del totale), oltre che assicurare la più ampia pubblicizzazione, presso i propri contatti, di tutta la rassegna e la disponibilità dei propri volontari.

GIOVEDÌ 18 OTTOBRE 2012, ORE 21, CHIESA DEI SS. MATERNO E LUCIA, PESCARENICO

### **I PROMESSI SPOSI** di Alessandro Manzoni

nella traduzione in dialetto lecchese  
di Gianfranco Scotti

Lettura di alcuni brani in originale e in dialetto  
a cura di Mino Manni e Gianfranco Scotti

Intermezzi musicali a cura di Viviana Carniti (violino)

\*\*\*\*

La traduzione dell'opera manzoniana in dialetto lecchese è avvenuta nell'arco di circa sei mesi, dal dicembre 2011 al maggio 2012. Il romanzo è stato tradotto nella sua interezza. Non si tratta quindi di una trasposizione in versi, come nel caso delle peraltro pregevolissime traduzioni poetiche in comasco, in milanese e, recentemente, in premanese. L'autore della traduzione è stato mosso soprattutto dalla volontà di mettere alla prova un sistema linguistico "povero", come il dialetto, per verificare la sua capacità di reggere il confronto con l'italiano e segnatamente con l'altissima qualità della prosa manzoniana.

E' stata questa anche l'occasione per recuperare la ricchezza del vocabolario storico del dialetto lecchese e per ridar vita a termini ed espressioni da gran tempo usciti dall'uso o di ormai rara

applicazione da parte dei parlanti. E' sembrato interessante volgere il capolavoro manzoniano nella lingua dei suoi protagonisti, la lingua di Renzo, di Lucia, di Agnese e di Perpetua. Uno degli appunti che furono fatti al Manzoni riguardava proprio la lingua nella quale si esprimono i personaggi del popolo, quella "gente meccanica" che non poteva conoscere altro che il dialetto del luogo natio. L'italiano spesso ricercato che Manzoni mette in bocca a Renzo e a Lucia stride infatti con la loro condizione e ne indebolisce l'autenticità. Del resto lo stesso Manzoni era stato tentato di scrivere il romanzo utilizzando il dialetto milanese.

La sera di giovedì 18 ottobre, nella chiesa di Pescarenico, luogo deputato per eccellenza, saranno letti alcuni brani del romanzo, alcuni in originale e altri nella traduzione in dialetto lecchese. Questa iniziativa si colloca nell'ambito di una collaborazione fra la Delegazione lecchese del Fondo Ambiente Italiano e il Comune di Lecco.

La lettura si inserisce nella rassegna "Lecco città del Manzoni", un programma articolato che si propone ogni anno l'obiettivo di avvicinare il più ampio pubblico alla conoscenza dell'opera di Alessandro Manzoni e del suo rapporto con il nostro territorio.

## **TRE CONFERENZE DI ARGOMENTO MANZONIANO**

**A cura di Gian Marco Gaspari, Gian Luigi Daccò e Mauro Rossetto**

La collaborazione fra il FAI e il Comune di Lecco si estrinseca anche con due conferenze d'argomento manzoniano tenute dal dr. Gianmarco Gaspari, direttore del Centro Nazionale di Studi Manzoniani e dal dr. Gian Luigi Daccò, già direttore dei Civici Musei di Lecco.

A supporto di una terza conferenza sulle passioni del Manzoni gourmet, tenuta dal dr. Mauro Rossetto, Direttore del Polo museale di Palazzo Belgiojoso e noto esperto di storia della cucina locale, il FAI propone di "abbinare" una degustazione guidata di specialità locali, per la cui realizzazione e servizio provvederà a sostenere le relative spese.



Delegazione  
di Lecco

## I CURATORI DEL RECITAL

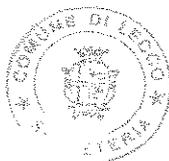
**Mino Manni** si è laureato in lettere e Filosofia con indirizzo Storia del Teatro e dello Spettacolo presso l'Università Statale di Milano. Nel 1995/96 ha frequentato un corso di formazione superiore per attori professionisti diretto da Cesare Lievi e Giancarlo Cobelli. Ha curato molte rassegne cinematografiche. Negli anni 1989/91 frequenta la Bottega Teatrale Vittorio Gassman. Ha preso parte a numerosi spettacoli cinematografici, televisivi e teatrali. Nel 1996 si è segnalato come migliore attore giovane al Montegrotto Festival; la Giuria era composta da Giulio Bosetti, Marco Bernardi e Antonio Calenda.

**Gianfranco Scotti** inizia a recitare all'età di cinque anni sotto la guida dei genitori, valenti attori dilettanti. Nel 1959, con altri giovani, partecipa alla fondazione del Civico Seminario Manzoni e di Arte Scenica, una scuola di recitazione che nell'arco di dieci anni ha preparato al teatro molte decine di giovani, alcuni dei quali hanno poi scelto la vita professionale nel teatro. Ha partecipato e partecipa a molte iniziative teatrali del territorio lecchese. Ha rivolto i suoi interessi alla letteratura lombarda e in particolare alle figure di Carlo Porta, Alessandro Manzoni, Tommaso Grossi, Delio Tessa.

**Viviana Carniti** ha compiuto gli studi musicali al Conservatorio di Musica "G. Nicolini" di Piacenza (diploma di violino nel 2003, laurea specialistica in musica da camera nel 2007). Si è più volte distinta in concorsi di musica internazionale. Collabora con numerose orchestre e gruppi da camera tenendo concerti nei più importanti teatri. Si dedica con passione all'insegnamento ampliando continuamente i suoi metodi didattici, anche in specifica relazione all'insegnamento violinistico e musicale rivolto ai bambini.

Il presente verbale viene letto, approvato e sottoscritto.

IL SINDACO  
VIRGINIO BRIVIO



IL SEGRETARIO GENERALE  
PAOLO CODARRI



---

### REFERTO DI PUBBLICAZIONE

Il sottoscritto Segretario Comunale, certifica che la presente deliberazione:

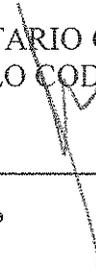
- è stata pubblicata all'Albo Pretorio del Comune il 17 SET. 2012 vi rimarrà per 15 giorni consecutivi fino al 2 OTT. 2012, ai sensi dell'art. 124, 1° comma, D.Lgs.n. 267/2000.

- è stata comunicata ai Capigruppo Consiliari in data 17 SET 2012.

Li, 17 SET. 2012



IL SEGRETARIO GENERALE  
PAOLO CODARRI



---

### CERTIFICATO DI ESECUTIVITA'

La presente deliberazione E' DIVENUTA ESECUTIVA in data \_\_\_\_\_

Li, .....

IL SEGRETARIO GENERALE